

Dodatečné informace č. 1

Název veřejné zakázky: Komplexní a kvalitní zajištění překladů

Uveřejněna: V elektronickém tržišti Gemin pod systémovým číslem T002/16/V00040206

Zadavatel: Česká republika – Ministerstvo financí

Sídlo: Letenská 15/525, Praha 1

IČO: 00006947

DIČ: CZ00006947

Osoba oprávněná

jednat za zadavatele: Ing. Božena Zděnková

Zadavatel v souladu s ustanovením § 49 zákona 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, poskytuje tyto dodatečné informace:

Dotaz č. 1:

Chtěli bychom se zúčastnit výběrového řízení na zajištění překladů pro MF.

V technických kvalifikačních předpokladech jsou dvě podmínky, na které bych se chtěla zeptat:

1) Certifikáty ISO – naše překladatelská agentura je nemá, znamená to, že se nemůžeme zúčastnit?

2) Seznam významných služeb v rozsahu 5000 normostran – jedná se o jednorázový překlad (v rámci jedné zakázky) anebo souhrn všech překladů, které jsme realizovali, prosím?

Odpověď č. 1:

ad 1)

Uchazeč musí být držitelem certifikátu. Obdobným certifikátem se rozumí jakýkoli certifikát, který je vydán na základě normy ISO 17100 či ISO 15083, požadavek na jeden z uvedených certifikátů je závazný.

ad 2)

Seznam významných služeb v rozsahu 5000 normostran, nejedná se o jednorázový překlad, jedná se o souhrn alespoň tří (3) překladatelských služeb v posledních třech (3) letech, jejichž předmětem byly překlady odborných právních či ekonomických textů.

Dotaz č. 2:

Dobrý den, prosím o informaci, zda bude smlouva uzavřena s jedním uchazečem či vícero (např. třemi, podle vítězného pořadí). Dle prosím o sdělení, jak je ve vašem výkladu definována "chyba v překladu". Jedná se o chybu gramatickou, terminologickou, stylistickou, lehkou, hrubou, překlep, preferenční, ..? Vzhledem k tomu, že posouzení správnosti překladu je vždy subjektivní záležitost, mělo by být jasně stanoveno, co je považováno za chybu, která uchazeče vyloučí z výběrového řízení. Děkuji

Odpověď č. 2:

Zadavatel předpokládá uzavření smlouvy s jedním vítězným uchazečem.

Za chybu v překladu považujeme posun ve významu textu, nesprávné přeložení termínů v dané oblasti vžitých či hrubé stylistické neobratnosti a pravopisné chyby.

V Praze dne 29. 8. 2016

Ing. Božena Zděnková
zadavatel